Ps 39

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David) | 1 (A Psalm by David) | N/A | For the end; a psalm of David. | To the chief Musician, a Psalm of David. | Regarding completion. Pertaining to Dauid. A Psalm. | For the end, a Psalm of David. | For the End; a psalm by David. |
| 2 I waited and waited for the Lord,  and He attended to me and heard my prayer. | 2 I waited patiently for the Lord,  and He attended to me and heard my prayer. | I waited patiently for the Lord, and he inclined unto me,  and heard my calling. | With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication. | WITH hope did I wait for the Lord, and He heard me, and heeded my prayer. | Waiting, I waited for the Lord,  and he paid attention to me and listened to my petition. | I waited patiently for the Lord; and he attended to me, and hearkened to my supplication. | I waited patiently for the Lord, and He heeded me;  And He heard my supplication, |
| 3 And He brought me up out of the pit of misery  and from the miry clay,  and He set my feet on a rock and directed my steps. | 3 And He brought me up out of the pit of misery  and from the miry clay,  and He set my feet on a rock, and directed my steps. | He brought me also out of the horrible  pit, out of the mire and clay, and set my feet upon the rock,  and ordered my goings. | And He brought me up out of the pit of misery, and from the mire of clay.  And He set my feet upon a rock, and He ordered my steps aright. | And He brought me up out of the horrible pit, and out of the miry clay, and set my feet upon the rock, and ordered my steps. | And he brought me up out of a pit of wretchedness  and he set my feet upon a rock  and directed my steps. | And he brought me up out of a pit of misery, and from miry clay: and he set my feet on a rock, and ordered my goings aright. | And brought me up out of a miserable pit  And from miry clay;  And He established my feet on a rock  And kept straight my steps. |
| 4 And He has put a new song in my mouth,  praise to our God.[[1]](#footnote-1)  Many will see and fear,  and will trust in the Lord. | 4 And He has put a new song in my mouth,  a hymn to our God.[[2]](#footnote-2)  Many will see and fear,  and will put their hope in the Lord. | And he hath put a new song in my  mouth, even a thanksgiving unto our God. Many shall see it,  and fear, and shall put their trust in the Lord. | And He hath put into my mouth a new song, a hymn unto our God.  Many shall see, and shall fear, and shall hope in the Lord. | And He hath put a new song in my mouth, even a hymn unto our God. Many shall see it, and fear, and shall put their trust in the Lord. | And he put a new song into my mouth,  a hymn to our God.  Many will see and fear  and put their hopes in the Lord. | And he put a new song into my mouth, even a hymn to our God: many shall see it, and fear, and shall hope in the Lord. | He put a new song in my mouth,  A hymn to our God;  Many will see and be afraid,  And shall hope in the Lord. |
| 5 Blessed is the man  whose hope is the name of the Lord,  and who pays no regard to vanities  or mad delusions. | 5 Blessed is the man  whose hope is the Name of the Lord,  and who pays no regard to vanities  or mad delusions. | Blessed is the man that hath set his hope in the Lord, and  turned not unto the proud, and to such as go about with lies. | Blessed is the man, whose hope is in the Name of the Lord, and who hath not looked upon vanities and false frenzies. | Blessed is the man whose hope is in the Name of the Lord, and hath not had regard unto vanities and lying follies. | Happy the man, he whose hope is the name of the Lord,  and he did not look toward vanities  and mad delusions. | Blessed is the man whose hope is in the name of the Lord, and who has not regarded vanities and false frenzies. | Blessed is the man whose hope is the name of the Lord,  And who did not look into vanities and false frenzies. |
| 6 Many are Your works, O Lord my God;  and the wonders You have done for us,  and in Your thoughts  there is no one like You.  If I recount or speak of them,  they are more than I can tell. | 6 Many are Your works, O Lord my God,  the wondrous things You have made.  There is no one who can be likened to You  in Your thoughts.  If I recount or speak of them,  they are more than I can tell. | O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts, which are to us-ward; and yet there is no man that ordereth them unto thee. If I should declare them, and speak of them, they should be more than I am able to express. | Many, O Lord my God, are They wonders which Thou hast wrought, and in Thy thoughts there is none that shall be likened unto Thee.  I declare and spake: They are multiplied beyond number. | O Lord my God, many are the wondrous works which Thou hast done, and in Thy thoughts there is none that compareth unto Thee. I declared and spake, They are multiplied beyond number. | Many things you made, O Lord my God, your wonders.  And as for your thoughts—  there is none that will be like you.  I proclaimed and told;  they multiplied beyond number. | O Lord my God, thou hast multiplied thy wonderful works, and in thy thoughts there is none who shall be likened to thee: I declared and spoke of them: they exceeded number. | Many, O Lord my God, are the wonders You performed,  And in Your thoughts there is no one who shall be likened to You;  I declared and said, “They are multiplied beyond number. |
| 7 Sacrifice and offering You have not desired,[[3]](#footnote-3)  but a body You have prepared for me.  Burnt-offerings and sin-offerings  You have not required. | 7 You have not desired sacrifice and offering,[[4]](#footnote-4)  but You have prepared a body for me.  You have not required  whole burnt offerings and sin offerings. | Sacrifice and meat-offering thou wouldest not, but mine  ears hast thou opened. Burnt-offerings and sacrifice for sin  hast thou not required. | Sacrifice and offering hast Thou not desired, but a body hast Thou perfected for me.  Whole-burnt offerings and oblations for sin hast Thou not demaned. | Sacrifice and offering Thou wouldest not, but a body hast Thou made for me; whole-burnt offerings, and sin offerings, hast Thou not required. | Sacrifice and offering you did not want,  but ears you fashioned for me.  Whole burnt offering and one for sin  you did not request. | Sacrifice and offering thou wouldest not; but a body hast thou prepared me: whole-burnt-offering and sacrifice for sin thou didst not require. | Sacrifice and offering You did not will;  But a body You prepared for me;  A whole burnt offering and a sin offering You did not require.” |
| 8 Then I said: Lo, I come  (in the roll of the Book it is written of me) | 8 Then I said, “Behold, I come  (it is written of me on a scroll of a book) | Then said I, Lo, I come; in the volume  of the book it is written of me, | Then I said: Behold, I am come (in the heading of the book it is written concerning me) to do Thy will, O my God, and Thy law is in the midst of my bowels. | Then said I, Lo, I come; in the heading of the book it is written of me, | Then I said, “Look, I have come;  in a scroll of a book it is written of me. | Then I said, Behold, I come: in the volume of the book it is written concerning me, | Then I said, “Behold, I come  (it is written of me in the volume of the book); |
| 9 to do Your will, O my God![[5]](#footnote-5)  I am determined to do it;  indeed Your law is within my heart. | 9 I desire to do Your will, O my God![[6]](#footnote-6)  Your law is within my heart.” | that I should fulfil thy  will, O my God. I am content to do it; yea, thy law is within  my heart. | I have proclaimed the good tidings of Thy righteousness in the great congregation; lo, my lips I shall not restrain; Lord, Thou knowest it. | That I should long to do Thy will, O my God; yea, Thy Law is within my heart. | To do your will, O my God, I desired—  and your law, within my belly.” | I desired to do thy will, O my God, and thy law in the midst of mine heart. | I willed to do Your will, O my God,  And Your law in the midst of my heart.” |
| 10 I have preached righteousness  in the great congregation.[[7]](#footnote-7)  I will not restrain my lips;  You know, O Lord. | 10 I have proclaimed righteousness  in the great assembly.[[8]](#footnote-8)  I will not restrain my lips;  O Lord, You know. | I have declared thy righteousness in the great congregation;  lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that  thou knowest. | Thy righteousness have I not hid in my heart; Thy truth and Thy salvation have I declared. | I have preached righteousness in the great church; lo, I will not refrain my lips; O Lord, Thou knowest. | I told the glad news of righteousness in a great assembly;  look, my lips I will not restrain;  O Lord, you knew. | I have preached righteousness in the great congregation; lo! I will not refrain my lips; O Lord, thou knowest my righteousness. | I proclaimed righteousness in the great church;  Behold, I shall not restrain my lips,  O Lord, You know. |
| 11 I have not hidden Your righteousness  within my heart;  I have declared Your truth and Your salvation.  I have not hidden Your mercy and Your truth  from a large assembly. | 11 I have not hidden Your righteousness  within my heart;  I have declared Your truth and Your salvation.  I have not hidden Your mercy and Your truth  from the great congregation. | I have not hid thy righteousness within my  heart; my talk hath been of thy truth, and of thy salvation. I  have not kept back thy loving mercy and truth from the great  congregation. | I have not concealed Thy mercy, nor Thy truth, from the great assemblage. | I have not hid Thy righteousness within my heart; I have declared Thy truth and Thy salvation; I have not kept back Thy mercy and truth from the great assembly. | Your righteousness I did not hide in my heart;  of your truth and your deliverance I spoke;  I did not conceal your mercy  and your truth from a large gathering. | I have not hid thy truth within my heart, and I have declared thy salvation; I have not hid thy mercy and thy truth from the great congregation. | I did not hide Your righteousness in my heart;  I declared Your truth and Your salvation;  I did not hide Your mercy and Your truth from the great congregation. |
| 12 Withhold not then, O Lord,  Your compassion from me;  let Your mercy and Your truth  continually uphold me. | 12 Do not remove then, O Lord,  Your compassion from me;  may Your mercy and Your truth  continually support me. | Withdraw not thou thy mercy from me, O  Lord; let thy loving-kindness and thy truth always preserve  me. | But Thou, O Lord, remove not Thy compassions far from me; lest Thy mercy and Thy truth continually help me. | And Thou, O Lord, withdraw not Thy loving-kindness from me; let Thy mercy and Thy truth always preserve me. | But as for you, O Lord, do not distance your compassion from me;  your mercy and your truth supported me always, | But thou, Lord, remove not thy compassion far from me; thy mercy and thy truth have helped me continually. | O Lord, do not remove Your compassion from me;  May Your mercy and Your truth take hold of me continually. |
| 13 For countless evils surround me;  my sins have caught me so I cannot look up.  They are more than the hairs of my head,  and my heart fails me. | 13 For countless evils surround me;  my transgressions have caught up with me, so I cannot see.  They multiplied more than the hairs of my head,  and my heart fails me. | For innumerable troubles are come about me; my sins  have taken such hold upon me, that I am not able to look up.  Yea, they are more in number than the hairs of my head, and  my heart hath failed me. | For evils without number have encompassed me; mine iniquities took hold of me, and I became unable to see.  They are multiplied more than the hairs of my head, and my heart hath failed me. | For innumerable troubles are come about me; my sins have taken such hold upon me, that I am not able to look up; yea, they are more in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me. | Because evils encompassed me, of which there is no number,  my acts of lawlessness overtook me, and I was unable to see;  they multiplied beyond the hairs of my head,  and my heart failed me. | For innumerable evils have encompassed me; my transgressions have taken hold of me, and I could not see; they are multiplied more than the hairs of my head; and my heart has failed me. | For evils without number surrounded me;  My transgressions overpowered me, and I could not see;  They multiplied more than the hairs of my head,  And my heart failed me. |
| 14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  O Lord, draw near and help me. | 14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  O Lord, be attentive to helping me. | O Lord, let it be thy pleasure to deliver  me; make haste, O Lord, to help me. | Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, be attentive unto helping me. | O Lord, let it be Thy pleasure to deliver me; O Lord, attend unto my help. | Be pleased, O Lord, to rescue me;  O Lord, pay attention to helping me. | Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, draw nigh to help me. | Be pleased, O Lord, to deliver me;  O Lord, give heed to help me. |
| 15 Let those who seek to destroy my soul  be ashamed and confounded together;  let those who wish me evil  be turned back and put to shame. | 15 Let those who seek to destroy my soul  be both ashamed and confounded;  let those who wish me evil  be turned back and put to shame. | Let them be  ashamed, and confounded together, that seek after my soul  to destroy it; let them be driven backward, and put to rebuke,  that wish me evil. | Let them be shamed and confounded together which seek after my soul, to destroy it.  Let them be turned back and confounded that desire evils for me. | Let them be ashamed, and confounded together, that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward, and put to rebuke, that wish me evil. | May those be put to both shame and embarrassment  who seek my soul to remove it;  may those be turned back, rearwards, and embarrassed,  who want my hurt. | Let those that seek my soul, to destroy it, be ashamed and confounded together; let those that wish me evil be turned backward and put to shame. | May those who seek my soul to make away with it  Be disgraced and confounded together;  May those who wish evil for me be turned back and disgraced; |
| 16 Let those who say to me, ‘Fine, fine!’  suddenly earn their shame. | 16 Let those who say to me, “good, good!”  immediately receive their shame. | Let them be desolate, and rewarded with  shame, that say unto me, Fie upon thee! We upon thee! | Let them quickly receive shame for their reward, who say to me: Well done, well done. | Let them quickly receive shame for their reward, that say unto me, Well, well. | Let those immediately be awarded shame,  who say to me, “Good, Good!” | et those that say to me, Aha, aha, quickly receive shame for their reward. | May those who say to me, “Well done! Well done!”  Receive their shame immediately. |
| 17 Let all who seek You rejoice  and be glad in You, O Lord;  and let those who love Your salvation  say continually, ‘The Lord be magnified.’ | 17 May all who seek You, O Lord,  greatly rejoice and be glad in You;  and let those who love Your salvation  say continually, “The Lord be magnified!” | Let  all those that seek thee, be joyful and glad in thee; and let  such as love thy salvation, say always, The Lord be praised. | Let them rejoice and be glad in Thee all they that seek after Thee, O Lord; and let them that love Thy salvation continually say: The Lord be magnified. | Let all them that seek Thee be joyful and glad in Thee, O Lord, and let such as love Thy salvation say always, The Lord be praised. | May all those rejoice and be glad in you,  who seek you, O Lord,  and let those who love your deliverance say continually,  “Let the Lord be magnified!” | Let all those that seek thee, O Lord, exult and rejoice in thee; and let them that love thy salvation say continually, The Lord be magnified. | May all who seek You, O Lord,  Rejoice exceedingly, and be glad in You;  And may those who love Your salvation  Say continually, “The Lord be magnified.” |
| 18 But I am poor and needy;  the Lord will care for me.  You are my helper and my protector;  O my God, make no delay. | 18 But I am poor and needy;  the Lord will take care of me.  You are my helper and my protector;  O my God, do not delay. | As for me, I am poor and needy; but the Lord careth for  me. Thou art my helper and redeemer; make no long tarrying,  O my God. | But as for me, a poor man am I and a pauper; the Lord will care for me.  My helper and my defender art Thou, O my God; make no tarrying. | As for me, I am poor and needy, but the Lord will care for me; My helper and my defender art Thou, O my God, make no long tarrying. | But as for me, poor I am and needy;  the Lord will take thought for me.  My helper and my protector you are;  O my God, do not delay. | But I am poor and needy; the Lord will take care of me; thou art my helper, and my defender, O my God, delay not. | But I am poor and needy; the Lord will take care of me.  You are my helper and my protector; O my God, do not delay. |

1. ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great). [↑](#footnote-ref-2)
3. cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice. [↑](#footnote-ref-3)
4. cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice. [↑](#footnote-ref-4)
5. Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret). [↑](#footnote-ref-5)
6. Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret). [↑](#footnote-ref-6)
7. The great universal Church (cp. St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-7)
8. The great universal Church (cp. St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-8)